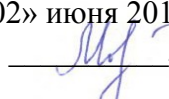



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «02» июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Лингвистические нормы перевода**

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Направление подготовки

**45. 05. 01 Перевод и переводоведение**



**Программа специалитета**

Профиль(и) подготовки

**«Специальный перевод»**

Квалификация

Лингвист-переводчик

Разработчики (составители)	
Доктор филол.наук, проф. Морозкина Е.А. (должность, ученая степень, ученое звание)	 /Морозкина Е.А. (подпись (Фамилия И.О.))
Ст.преподаватель Черепанова Е.М.. (должность, ученая степень, ученое звание)	 /Черепанова Е.М. (подпись (Фамилия И.О.))

Для приема: 2016 г.

Уфа 2017

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Черепанова Е.М.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 10 от «02» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения: обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	8
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	13
4.3. Рейтинг-план дисциплины	15
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	24
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	25
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	25

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ПК-2 Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
	2. Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков Знать правила и особенности построения текста на изучаемом языке	ПК-4 Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
	3. Знать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций	ПК-5 - Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
	4. Знать формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи	ПК-6 – способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой	

		характеристики человека на всех уровнях языка	
	5. Знать основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации	ПК-12 Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
	6. Знать необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами	ПСК-3 – способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	
Умения	1. Уметь понимать основную идею текста, выделять нужную информацию	ПК-2 Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
	2. Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ПК-4 Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
	3. Уметь осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения	ПК-5 - Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
	4. Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека	ПК-6 –Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и	

		адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	
	5. Уметь определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	ПК-12 Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
	6. Уметь использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами	ПСК-3 - Способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	ПК-2 Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
	2. Владеть навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	ПК-4 Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
	3. Владеть видами речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной	ПК-5- Способность владеть всеми регистрами общения:	

	тематики	официальным, неофициальным, нейтральным	
	4. Владеть навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	ПК- 6 – Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	
	5. Владеть минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода	ПК-12 Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
	6. Владеть профессиональной терминологией, достаточной для взаимодействия со специалистами военной сферы	ПСК-3 – Способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвистические нормы перевода» относится к разделу «Дисциплины по выбору».

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный и устный перевод», «Новые информационные технологии в переводе», «Информационные модели машинного перевода».

Целью учебной дисциплины «Лингвистические нормы перевода» является обучение переводу как виду профессиональной деятельности и развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

Технологическая составляющая переводческой компетенции студента предполагает развитие совокупности переводческих навыков, помогающих языковому посреднику преодолеть типичные переводческие трудности и решать задачи, снижая языковые, коммуникативные и социо-культурные расхождения.

Прагматическая составляющая переводческой компетенции означает развитие у студентов-филологов навыков разных видов перевода, жанров текстов разнообразной тематики.

### **3. Содержание рабочей программы**

**(объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

### **4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

**4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**ПК – 2** Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические



	объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	характеристики иностранных языков	характеристики иностранных языков.
Второй этап (уровень)	Уметь: понимать основную идею текста, выделять	Обучающийся умеет понимать основную идею текста, выделять нужную информацию	Обучающийся не может понимать основную идею текста, выделять нужную информацию
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	Обучающийся владеет навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	Обучающийся не владеет навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух

**ПК – 4** Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков Обучающийся знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков Обучающийся знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков. Обучающийся не знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке
Второй этап (уровень)	Уметь: применять знания	Обучающийся умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для	Обучающийся не может применять знания грамматики,

	грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	решения профессиональных переводческих задач	лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач
Третий этап (уровень)	Владеть: построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Обучающийся владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Обучающийся не владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей

**ПК – 5** Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций	Обучающийся знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций	Обучающийся не знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций
Второй этап (уровень)	Уметь: осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения	Обучающийся умеет осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения	Обучающийся не умеет осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения
Третий этап (уровень)	Владеть: видами речевой деятельности в официальном, неофициальном,	Обучающийся владеет видами речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики	Обучающийся не владеет видами речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики

	нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики		
--	-------------------------------------------------------------	--	--

**ПК-6** - Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи	Обучающийся знает формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи	Обучающийся не знает формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи
Второй этап (уровень)	Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека	Обучающийся умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека	Обучающийся не умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	Обучающийся владеет навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	Обучающийся не владеет навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях

**ПК-12** – Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	заданного уровня освоения		
Первый этап (уровень)	Знать: основные регистры речи и способы достижения эквивалентности и в устном переводе и переводческие трансформации	Обучающийся знает основные регистры речи и способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации	Обучающийся не знает основные регистры речи и способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации
Второй этап (уровень)	Уметь: определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Обучающийся умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Обучающийся не умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста
Третий этап (уровень)	Владеть: минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода	Обучающийся владеет минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода	Обучающийся не владеет минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода

**ПСК-3** - Способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся знает необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся не знает необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами
Второй этап (уровень)	Уметь: использовать	Обучающийся умеет использовать профессиональную терминологию для	Обучающийся не умеет использовать профессиональную терминологию для осуществления

	профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами	осуществления взаимодействия с военными специалистами	взаимодействия с военными специалистами
Третий этап (уровень)	Владеть: профессиональной терминологией, достаточной для взаимодействия со специалистами военной сферы	Обучающийся владеет профессиональной терминологией, достаточной для взаимодействия со специалистами военной сферы	Обучающийся не владеет профессиональной терминологией, достаточной для взаимодействия со специалистами военной сферы

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
Знания	1. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	ПК-2	групповой опрос
	2. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков Знание правил и особенностей построения	ПК-4	групповой опрос, собеседование

	текста на изучаемом языке		
	3.Знание этических и нравственных нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций	ПК-5	доклад, презентация, собеседование
	4.Знание формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи	ПК-6	групповой опрос собеседование
	5.Знание основных способов достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации	ПК-12	групповой опрос
	6. Знание необходимой терминологии для успешного взаимодействия с военными специалистами	ПСК-3	групповой опрос
2-й этап  Умения	1.Умение понимать основную идею текста, выделять нужную информацию	ПК-2	письменная контрольная работа,  письменное домашнее задание,  собеседование
	2.Умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ПК-4	письменное домашнее задание
	3. Умение осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения	ПК-5	групповой опрос
	4.Умение практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	ПК-6	письменная контрольная работа
	5. Умение определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	ПК-12	письменное домашнее задание,  письменная контрольная работа
	6. Умение использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами	ПСК- 3	доклад, презентация,  письменная контрольная работа
3-й этап  Владеть навыками	1.Навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	ПК=2	групповой опрос,  собеседование  письменное домашнее задание
	2.Навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	ПК-4	письменное домашнее задание
	3.Навыками речевой деятельности в	ПК-5	доклад,

официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики		презентация, собеседование, письменная контрольная работа
4. Владение навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	ПК-6	доклад, презентация письменное домашнее задание
5. Владение определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	ПК-12	письменная контрольная работа, собеседование
6. Владение профессиональной терминологией, достаточной для взаимодействия со специалистами военной сферы	ПСК-3	доклад, презентация письменное домашнее задание

### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

#### «Лингвистические нормы перевода»

Рейтинг-план представлен в приложении № 2

**Примерные вопросы для группового опроса соответствуют темам лекционных и практических занятий**

#### **По модулю 1.**

1. Каковы лингвистические особенности текстов разных жанров?
2. В чем особенности перевода художественных текстов?
3. Какова роль лексической окраски слова?
4. Каким образом достигается сохранение смысловой емкости текста в переводе?
5. Каковы стилистические аспекты перевода?
6. В чем заключаются особенности жанра текста и как они учитываются в переводе?
7. Какие слова называются архаизмами и как они переводятся?

#### **По модулю 2.**

1. В чем особенности перевода научно-технических текстов?
2. Каковы лексические и грамматические особенности английской и русской научной и технической литературы?

3. Какие способы изложения материала вам известны в изложения материала в английских и русских научных и технических текстах?
4. В чем заключаются Особенности перевода текстов официально-делового стиля?
5. Что такое фразеологические единицы?
6. Какие существуют способы перевода фразеологических единиц?
7. В чем заключатся основные трудности перевода фразеологических единиц?
8. Каковы способы преодоления этих трудностей?
9. Какова методика перевода сокращения и аббревиатуры?
10. Что такое процедурная лексика и как она переводится?

### **По модулю 3.**

1. В чем особенности перевода газетно-публицистических текстов?
2. Как переводится политическая терминология?
3. Каковы правила перевода газетных заголовков?
4. Каковы правила перевода публичных выступлений политиков?
5. Нужны ли фоновые знания при переводе газетных статей?
6. Какие клише и речевые используются при переводе медиа-текстов?
7. Назовите критерии оценки качества перевода.
8. Какие ошибки наиболее часто встречаются в переводе?
9. Как можно классифицировать эти ошибки?
10. Каковы способы их преодоления?
11. Что такое международные стандарты перевода?

### **Критерии оценки (в баллах) для группового опроса**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

### **Задания для собеседования по компетенциям**



**ПК-2:** Фонологические и фонетические особенности изучаемого языка. фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.

**ПК-4:** Правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

**ПК-5:** Основные регистры общения. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций. Особенности коммуникативной ситуации в отношении регистра общения. Виды речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики.

**ПК-6:** Формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи. Лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека. навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях.

**ПК-12:** Основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации. Стратегии перевода на основе прагматических характеристик исходного текста.

**ПСК-3:** Профессиональная терминология, необходимая для осуществления взаимодействия с военными специалистами.

#### **Критерии оценки (в баллах) для собеседования**

- 5 баллов выставляется студенту, который всесторонне овладел компетенциями, предусмотренными дисциплиной, на всех этапах их освоения (знать, уметь, владеть);
- 4 балла выставляется студенту, который достаточно хорошо овладел компетенциями, предусмотренными дисциплиной, на всех этапах их освоения (знать, уметь, владеть);
- 3 балла выставляется студенту, который усвоил компетенции, предусмотренные дисциплиной, но испытывает некоторые затруднения при их реализации в практической деятельности;
- 2 балла выставляется студенту, который плохо усвоил компетенции, предусмотренные дисциплиной, испытывает серьезные затруднения при их реализации в практической деятельности;
- 0 баллов выставляется студенту, который не усвоил компетенции, предусмотренные дисциплиной.

## **Примерный перечень тем для докладов и презентаций**

1. Лингвистические особенности текстов разных жанров.
2. Особенности перевода художественных текстов.
3. Особенности перевода научно-технических текстов.
4. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
6. Критерии оценки качества перевода.
7. Критерии адекватности перевода.
8. Особенности перевода устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц.
9. Особенности перевода деловой документации.
10. Особенности перевода неологизмов.
11. Основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации. Стратегии перевода на основе прагматических характеристик исходного текста.
12. Лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека. Навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях.
13. Понятие речевого регистра и его основные виды. Виды речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения.
14. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций. Особенности коммуникативной ситуации в отношении регистра общения.
15. Профессиональная терминология, необходимая для осуществления взаимодействия с военными специалистами

### **Критерии оценки (в баллах) для докладов и презентаций**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

### Пример письменной контрольной работы

<b>1. Analyze the two versions of translation, write down the differences, explain the changes made in the second variant:</b>		
Original	Draft translation	Printed translation
<p>1. Кризис кипения в трубах</p> <p>Знание критических тепловых истоков необходимо при проектировании охлаждаемых водой интенсивно обогреваемых аппаратов. К настоящему времени в Советском Союзе накоплен значительный экспериментальный материал, позволяющий иметь надежные данные для воды, не нагретой до температуры насыщения в области давлений вплоть до критического. Для паро-водяной смеси опытного материала значительно меньше и поэтому рекомендации здесь могут быть даны лишь для некоторых ограниченных сочетаний параметров процесса.</p>	<p>Boiling Crisis In Tubes</p> <p>For the design of water cooled intensively heated devices a good knowledge of burnout flux is necessary.</p> <p>A considerable quantity of experimental stuff has been accumulated in the Soviet Union to the present day which permits to have reliable data for water which is subcooled to the temperature of saturation in the region of pressures up to critical.</p> <p>There is much less experimental stuff for the steam water mixture and therefore it may be recommended to give indications only for several limited combinations of process parameters.</p>	<p>Boiling Crisis In Tubes</p> <p>Due to the great importance of the critical heat flux in designing water-cooled intensive heat exchangers a considerable body of experimental data has been obtained in the Soviet Union so as to estimate the critical heat flux of subcooled water up to the critical pressure.</p> <p>There being considerably less data for the steam-water mixture, the estimations are valid only over a limited range of parameters.</p>
<p>2. Экспериментальные данные получены, как правило, в опытах с</p>	<p>As a rule experimental data have been received in</p>	<p>The data were essentially obtained on stainless steel</p>

<p>трубками из нержавеющей стали, обогреваемых постоянным или переменным электрическим током низкого напряжения. Экспериментальные установки выполнялись либо в виде замкнутого циркуляционного контура, либо по прямо-точному принципу. В этом случае от котла сверхкритических параметров на стенд поступал перегретый пар, который охлаждался и конденсировался в теплообменнике, и среда с заданным теплосодержанием и давлением направлялась в экспериментальную трубку. Схема такой установки показана на рис. 17.</p>	<p>experiments with stainless steel tubes heated by direct or alternating current of low voltage. Experimental installations were constructed either in form of closed circulation circuit or following the principle of once — through flow. In this case the steam from the supercritical boiler came to the stand where this steam was cooled and condensed in a heat exchanger while the medium with fixed enthalpy and pressure was remitted to the experimental tube. Fig. 1 show such an apparatus.</p>	<p>tubes heated by direct or alternating low voltage current. The test apparatus involved either a closed circulation circuit or uniflow. In the latter case the supercritical boiler supplied overheated steam to the stand, the steam was cooled and condensed in a heat exchanger and the medium of a definite heat content and pressure was then fed into the test section (see Fig. 1).</p>
<p><b>2. Translate the following text into English paying attention to the peculiarities of technical texts:</b></p>		
<p>Момент возникновения кризиса устанавливался или визуально по покраснению трубки или по приборам, фиксирующим резкое повышение температуры стенки экспериментальной трубки.</p> <p>Тепловая нагрузка определялась по падению напряжения на экспериментальном участке и по силе протекающего по трубке</p>		

электрического тока.

При обработке опытных данных по критическим тепловым потокам при вынужденном движении воды и паро-водяной смеси в трубах часто исходят из предположения, что величина критических тепловых потоков однозначно определяется давлением, весовой скоростью и теплосодержанием рабочей среды в том сечении канала, где возникает кризис.

Однако анализ имеющихся в настоящее время экспериментальных данных показывает, что в определенной области давлений, теплосодержаний и весовых скоростей среды на возникновение кризиса кипения могут оказывать существенное влияние такие факторы, как распределение тепловых потоков по периметру канала и его длине, геометрические размеры обогреваемого канала и сжимаемость среды, заполняющей предвключенные участки, расположенные между побудителем циркуляции и обогреваемым каналом. В настоящем докладе

приводятся некоторые данные о влиянии этих факторов.	
------------------------------------------------------	--

### **Критерии оценки (в баллах) для письменных контрольных работ**

- 10 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему всестороннее, систематизированное знание лингвистических норм перевода, правильно подбирает способы перевода, свободно применяет переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности в переводе, уверенно демонстрирует свободное практическое владение материалом дисциплины;
- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему не достаточно всестороннее, систематизированное знание лингвистических норм перевода, не может точно определить способы перевода, обучающийся применяет некоторые переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности в переводе текстах различной стилистической принадлежности, но не всегда может продемонстрировать практическое владение материалом дисциплины;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного изученного материала по дисциплине и допускает грубые ошибки в переводе.

### **Пример письменного домашнего задания**

#### **1. Analyze the original text (a) and it's draft translation (b). Specify the possible translation mistakes and give your translation variant.**

(a) Without turning her head she said, "Are you going to stay to supper?" He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Hurry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

(b) Не повернув головы, она сказала: “Вы собираетесь остаться на ужин?” Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хорейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

## **II. Translate the text, pay attention to its style, titles and proper names, the target reader.**

“The Naked and the Dead” (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the “failure” of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behaviour. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer’s own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, “The Naked and the Dead” is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer’s ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer’s soldiers – even his general – are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer’s technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald - much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

### **Критерии оценки (в баллах) для письменных домашних заданий**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему всестороннее, систематизированное знание лингвистических норм перевода, правильно подбирает способы перевода, свободно применяет переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности в переводе текстах различной стилистической

принадлежности, уверенно демонстрирует свободное практическое владение материалом дисциплины;

- 2 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему не достаточно всестороннее, систематизированное знание лингвистических норм перевода, правильно подбирает способы перевода, обучающийся применяет некоторые переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности в переводе текста различной стилистической принадлежности, но не всегда может продемонстрировать практическое владение материалом дисциплины;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного изученного материала по дисциплине и допускает грубые ошибки в переводе.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература**

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

#### **Дополнительная литература**

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. [Электронный ресурс] – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 176 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215>.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). [Электронный ресурс] – Н.Новгород.: Изд-во Восток Запад, 2006. – 449с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭЧЗ).–



<<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/2781>>.

## 5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
12. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекции	<b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <b>Аудитория №31</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № ба)
	2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: 2. Учебная аудитория для	Практические занятия

<p><b>проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория № 11</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>3.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	
<p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Лингвистические нормы перевода» на 3 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	10
практических/ семинарских	8
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<p><b>Модуль 1</b></p> <p>Лингвистические особенности текстов разных жанров.</p> <p>Особенности перевода художественных текстов.</p> <p>Роль лексической окраски слова.</p> <p>Сохранение смысловой емкости текста в переводе.</p> <p>Стилистические аспекты перевода.</p> <p>Стилистические тропы.</p>	4	4	-	17,8	<p>Основная литература: 1,2</p> <p>Доп. литература: 1.2</p>	<p>Особенности жанра и регистра.</p> <p>Диалектизмы. Архаизмы. Жаргон. Слэнг.</p>	<p>групповой опрос,</p> <p>доклад, презентация,</p> <p>письменное домашнее задание,</p> <p>письменная контрольная работа,</p> <p>собеседование</p>
2.	<p><b>Модуль 2</b></p> <p>Особенности перевода научно-технических текстов.</p>	4	2	-	18	<p>Основная литература: 1,2</p> <p>Доп. литература: 1,2</p>	<p>Терминологичность. Фразеологические сочетания и клише. Сокращения, аббревиатуры. Процедурная лексика.</p>	<p>групповой опрос,</p> <p>доклад, презентация,</p> <p>письменное домашнее</p>

	<p>Лексические и грамматические особенности английской и русской научной и технической литературы.</p> <p>Способ изложения материала в английских и русских научных и технических текстах.</p> <p>Особенности перевода текстов официально-делового стиля.</p> <p>Военная терминология.</p> <p>Осуществление профессиональной деятельности во взаимодействии с военными специалистами.</p>							<p>задание,</p> <p>письменная контрольная работа,</p> <p>собеседование</p>
3.	<p><b>Модуль 3</b></p> <p>Особенности перевода газетно-публицистических текстов.</p> <p>Критерии оценки</p>	2	2	-	18	<p>Основная литература: 1,2</p> <p>Доп. литература: 1</p>	<p>Проблема перевода заголовков.</p> <p>Политическая терминология.</p> <p>Клише. Фразеологические сочетания.</p>	<p>групповой опрос,</p> <p>доклад, презентация,</p> <p>письменное домашнее задание,</p> <p>письменная контрольная работа,</p>

	качества перевода. Классификация типов ошибок. Международные стандарты перевода.							собеседование
	<b>Всего часов:</b>	<b>10</b>	<b>8</b>		<b>53,8</b>			

## Рейтинг-план дисциплины

## «Лингвистические нормы перевода»

Специальность: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Лингвистические особенности текстов разных жанров</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, собеседование)	5	1	0	5
2. Выполнение письменного домашнего задания	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Модуль 2. Особенности перевода научно-технических текстов</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, собеседование)	5	1	0	5
2. Выполнение письменного домашнего задания	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Модуль 3. Особенности перевода газетно-публицистических текстов</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, собеседование)	5	2	0	10
2. Выполнение письменного домашнего задания	5	2	0	10
3. Доклады, презентации	10	1	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				

1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			<b>0</b>	<b>40</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах, публикации статей и т.д.	5	2	0	10
<b>Итого</b>			<b>0</b>	<b>110</b>
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение практических занятий			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
Зачет				